[english version bellow]

Sousa Carqueja, B. (c. 1888). *Cartão de Visita endereçado a Marciano Azuaga*. [Documento manuscrito]. 10,5x6x5 cm | SCR.001.32.5

«Meu caro Azuaga

Envio-lhe o prometido relogio, encontrado nas ruinas do theatro Baquet no dia seguinte ao incendio (22 de março 1888) por um redactor do Commercio do Porto. Quando a oxydação era menor conhecia se perfeitamente que estava parado à 1h.45m da madrugada, isto é, quando o terrivel incendio estava no maior auge de actividade.

Desculpa a demora; o prometido é devido.»

Sousa Carqueja, B. (c. 1888). *Business Card addressed to Marciano Azuaga*. [Handwritten document]. 10,5x6x5 cm | SCR.001.32.5

«My dear Azuaga

I send you the promised watch, found in the ruins of the Baquet Theater the day after the fire (March 22, 1888) by an editor of the Commercio do Porto. When the oxidation was lesser, it was perfectly well known that it was stopped at 1:45 a.m., that is, when the terrible fire was at its peak of activity.

Sorry for the delay; what is promised is due."